

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH  
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

*A Service of Worship for Epiphany Sunday  
Un Servicio de Adoración para el Domingo de la Epifanía*

January 3, 2021 + 3 de Enero 2021 + 10:30 a.m.

Join us on Zoom: // Únense a nosotros en Zoom:  
<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

**PRELUDE/PRELUPIO**

Epiphany<sup>1</sup>  
(Brightest and Best)  
Music/Música: Joseph Francis Thrupp

Recorded music/Música grabada  
Performance/Rendición  
Richard M. S. Irwin

**WELCOME/BIENVENIDA**

Lois Price  
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this Epiphany Sunday, also Communion Sunday.

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este Domingo de la Epifanía, también el Domingo de la Comunión.

We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

Somos muy bendecidos de estar adorando juntos a medida que seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior. God bless!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador. ¡Dios los bendiga!

**EPIPHANY PRAYER/ORACIÓN PARA LA EPIFANÍA**

by/por Vinita Hampton Wright<sup>2</sup>

God of all time...

Dios de todos los tiempos...

Help us enter the New Year quietly, thoughtful of who we are to ourselves and to others, mindful that our steps make an impact and our words carry power.

Ayúdanos a entrar en el Año Nuevo, pensando en quiénes somos para nosotros mismos y para los demás, conscientes de que nuestras acciones hacen un impacto y nuestras palabras llevan poder.

**May we walk gently. May we speak only after we have listened well.**

**Que caminemos con cuidado. Que hablemos sólo después de haber escuchado bien.**

Creator of all life...

Creador de toda la vida...

Help us enter the New Year reverently, aware that you have endowed every creature and plant, every person and habitat with beauty and purpose.

Ayúdanos a entrar en el Año Nuevo con reverencia, conscientes de que has dotado a cada criatura y planta, cada persona y hábitat de belleza y propósito.

May we regard the world with tenderness. May we honor rather than destroy.

Lover of all souls...

Help us enter the New Year joyfully, willing to laugh and dance and dream, remembering our many gifts with thanks and looking forward to blessings yet to come.

May we welcome your lavish love.

In this new year, may the grace and peace of Christ bless us now and in the days ahead.

**Amen.**

Que contemplemos al mundo con ternura. Que honremos en lugar de destruir.

Amante de todas las almas...

Ayúdanos a entrar en el Año Nuevo con gozo, dispuestos a reír y bailar y soñar, recordando nuestros muchos regalos con gratitud y esperando las bendiciones por venir.

Que acojamos tu amor abundante.

En este año nuevo, que la gracia y la paz de Cristo nos bendiga ahora y en los días venideros.

**Amén.**

### **PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO**

You are invited to send greetings to the community using the chat feature provided by Zoom.

Se les invita a ustedes a enviar sus saludos a la comunidad utilizando la función de chat proporcionada por Zoom.

### **CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE**

Recorded Music/Música Grabada

I Am the Light of the World/La Luz del Mundo Yo Soy<sup>3</sup>

Words/Letra + Music/Música: Jim Strathdee

(Based on a poem by/Basado en un poema de: Howard Thurman)

#### **Refrain:**

“I am the light of the world.  
You people come and follow me!”  
If you follow and love,  
you’ll learn the mystery  
of what you were meant to do and be.

#### **Verse 1:**

When the song of the angels is stilled,  
when the star in the sky is gone,  
when the kings and the shepherds  
have found their way home,  
the work of Christmas is begun.  
*(Refrain)*

#### **Verse 2:**

To find the lost and lonely one,  
to heal the broken soul with love,  
to feed the hungry children  
with warmth and good food,  
to feel the earth below, the sky above.  
*(Refrain)*

#### **Estribillo:**

La luz del mundo yo soy.  
¡Oíd, oh pueblos, y venid!  
Al seguir me\_y amar,  
habréis de descubrir  
la clave\_y el gozo de vivir.

#### **Verso 1:**

Cuando calla\_el gran coro\_angelical,  
y la\_estrella\_en el cielo ya no\_está,  
y pastores y reyes  
regresan al hogar,  
recién ha comenzado Navidad.  
*(Estribillo)*

#### **Verso 2:**

Al perdido y\_al solo encontrar,  
y curar sus heridas con amor,  
a los niños hambrientos  
servir y\_alimentar,  
sentir de tierra\_y cielo la\_emoción.  
*(Estribillo)*

Verse 3:

To free the prisoner from all chains,  
to make the powerful care,  
to rebuild the nations  
with strength of goodwill,  
to see God's children everywhere.  
*(Refrain)*

Verse 4:

To bring hope to every task you do,  
to dance at a baby's new birth,  
to make music in  
an old person's heart,  
and sing to the colors of the earth.  
*(Refrain)*

Verso 3:

Al que yace\_en prisiones libertad,  
y\_a los más poderosos despertar,  
reconstruir las naciones  
para\_un mundo de paz,  
un mundo de justicia\_y hermandad.  
*(Estribillo)*

Verso 4:

De esperanza llenar nuestra labor,  
y danzar ante\_el niño que nació,  
de\_alegría\_al anciano  
llenarle\_el corazón,  
cantar a\_un mundo pleno de color.  
*(Estribillo)*

**PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL**

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and concerns with the community by using the chat feature.

Se les invita a ustedes a compartir sus alegrías y preocupaciones con la comunidad utilizando la función de chat.

**SCRIPTURE/ ESCRITURA**

Carla Moreno/Oswaldo Moreno

Your Light Has Come!/¡Ha venido tu luz!  
Isaiah 60:1-3<sup>5</sup>/Isaías 60:1-3<sup>6</sup>

Listen for the Word of God in the words of the Isaiah 60:1-3.

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras de Isaías 60:1-3.

<sup>1</sup>Arise, shine; for your light has come, and the glory of the LORD has risen upon you.

<sup>1</sup>¡Levántate, resplandece, porque ha venido tu luz y la gloria de Jehová ha nacido sobre ti!

<sup>2</sup>For darkness shall cover the earth, and thick darkness the peoples; but the LORD will arise upon you, and his glory will appear over you.

<sup>2</sup>Porque he aquí que tinieblas cubrirán la tierra y oscuridad las naciones; mas sobre ti amanecerá Jehová y sobre ti será vista su gloria.

<sup>3</sup>Nations shall come to your light, and kings to the brightness of your dawn.

<sup>3</sup>Andarán las naciones a tu luz y los reyes al resplandor de tu amanecer.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

**ANTHEM/HIMNO** God of the Ages/Señor Jehová, omnipotente Dios<sup>4</sup>  
Words/Letra: Daniel C. Roberts; Music/Música: George W. Warren

The Choir/El Coro

Verse 1:

God of the ages, whose almighty hand leads forth in beauty all the starry band of shining worlds in splendor through the skies,  
our grateful songs before thy throne arise.

Verso 1:

Señor Jehová, omnipotente Dios, tú que los astros riges con poder, oye clemente nuestra\_humilde voz, nuestra canción hoy dignate\_atender.

**Verse 2:**

Thy love divine hath led us in the past;  
in this free land with thee our lot is cast;  
be thou our ruler, guardian, guide, and stay,  
thy Word our law, thy paths our chosen  
way.

**Verse 3:**

From wars alarms, from deadly pestilence,  
be thy strong arm our ever sure defense;  
thy true religion in our hearts increase;  
thy bounteous goodness nourish us in  
peace.

**Verse 4:**

Refresh thy people on their toilsome way;  
lead us from night to never-ending day;  
fill all our lives with love and grace divine,  
and glory, laud, and praise be ever thine.

**Verso 2:**

Oh Dios eterno, nuestro corazón  
a ti profesa \_un inefable\_ amor;  
entre nosotros tu presencia pon,  
tiéndenos, pues, tu brazo protector.

**Verso 3:**

A nuestra patria da tu bendición;  
enséñanos tus leyes a guardar;  
alumbra la conciencia\_y la razón;  
domina siempre tú en todo\_hogar.

**Verso 4:**

Defiéndenos del enemigo cruel;  
concede\_a nuestras faltas corrección.  
Nuestro servicio sea siempre fiel  
y danos tú la grande protección.

**SCRIPTURE/ESCRITURA**

Carla Moreno/Oswaldo Moreno

Light Shines in the Darkness/La Luz Resplandece en las Tinieblas

John 1:1-18<sup>5</sup>/Juan 1:1-18<sup>6</sup>

Listen for the Word of God in the words of  
John 1:1-18.

<sup>1</sup>In the beginning was the Word, and the  
Word was with God, and the Word was  
God. <sup>2</sup>He was in the beginning with  
God. <sup>3</sup>All things came into being through  
him, and without him not one thing came  
into being. What has come into being <sup>4</sup>in him  
was life, and the life was the light of all  
people. <sup>5</sup>The light shines in the darkness, and  
the darkness did not overcome it.

<sup>6</sup>There was a man sent from God, whose  
name was John. <sup>7</sup>He came as a witness to  
testify to the light, so that all might believe  
through him. <sup>8</sup>He himself was not the light,  
but he came to testify to the light. <sup>9</sup>The true  
light, which enlightens everyone, was coming  
into the world.

<sup>10</sup>He was in the world, and the world came  
into being through him; yet the world did not  
know him. <sup>11</sup>He came to what was his  
own, and his own people did not accept  
him. <sup>12</sup>But to all who received him, who  
believed in his name, he gave power to

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras  
de Juan 1:1-18.

<sup>1</sup>En el principio era el Verbo, el Verbo estaba  
con Dios y el Verbo era Dios. <sup>2</sup>Éste estaba  
en el principio con Dios. <sup>3</sup>Todas las cosas  
por medio de él fueron hechas, y sin él nada  
de lo que ha sido hecho fue hecho. <sup>4</sup>En él  
estaba la vida, y la vida era la luz de los  
hombres. <sup>5</sup>La luz resplandece en las tinieblas,  
y las tinieblas no la dominaron.

<sup>6</sup>Hubo un hombre enviado por Dios, el cual  
se llamaba Juan. <sup>7</sup>Éste vino como testigo,  
para dar testimonio de la luz, a fin de que  
todos creyeran por medio de él. <sup>8</sup>Él no era la  
luz, sino un testigo de la luz. <sup>9</sup>La luz  
verdadera que alumbra a todo hombre  
venía a este mundo.

<sup>10</sup>En el mundo estaba, y el mundo fue hecho  
por medio de él; pero el mundo no lo  
conoció. <sup>11</sup>A lo suyo vino, pero los suyos no  
lo recibieron. <sup>12</sup>Mas a todos los que lo  
recibieron, a quienes creen en su nombre, les  
dio potestad de ser hechos hijos de Dios.

become children of God, <sup>13</sup>who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

<sup>14</sup>And the Word became flesh and lived among us, and we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth. <sup>15</sup>(John testified to him and cried out, "This was he of whom I said, 'He who comes after me ranks ahead of me because he was before me.'") <sup>16</sup>From his fullness we have all received, grace upon grace. <sup>17</sup>The law indeed was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ. <sup>18</sup>No one has ever seen God. It is God the only Son, who is close to the Father's heart, who has made him known.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

## **MESSAGE/MENSAJE**

HOPE: Knowledge Founded on Faith/ESPERANZA: Conocimiento Basado en la Fe

## **OFFERING/OFRENDAS**

During this time of offering, we are invited to share what we can from whatever abundance we have received from the hand of God.

Our offerings ensure that this congregation of God's people can continue to do the work of ministry that we have been called to do.

You can make a donation to the church by mailing a check to the church office or by making an electronic contribution through the church's PayPal account.

Information about how to donate is being projected onto the screen and is also available on the church's website or Facebook page.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world! Amen.

<sup>13</sup>Estos no nacieron de sangre, ni por voluntad de carne, ni por voluntad de varón, sino de Dios.

<sup>14</sup>Y el Verbo se hizo carne y habitó entre nosotros lleno de gracia y de verdad; y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre. <sup>15</sup>Juan testificó de él diciendo: «Este es de quien yo decía: "El que viene después de mí es antes de mí, porque era primero que yo."» <sup>16</sup>De su plenitud recibimos todos, y gracia sobre gracia, <sup>17</sup>porque la Ley fue dada por medio de Moisés, pero la gracia y la verdad vinieron por medio de Jesucristo. <sup>18</sup>A Dios nadie lo ha visto jamás; el unigénito Hijo, que está en el seno del Padre, él lo ha dado a conocer.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

Pastor Wulf

Durante este tiempo de ofrenda, nos invitamos a compartir lo que podemos de cualquier abundancia que hemos recibido de la mano de Dios.

Nuestras ofrendas aseguran que esta congregación pueda seguir haciendo el trabajo de ministerio que hemos sido llamados a hacer.

Ustedes pueden hacer una donación a la iglesia enviando un cheque por correo a la oficina de la iglesia o haciendo una contribución electrónica a través de la cuenta PayPal de la iglesia.

Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

## DOXOLOGY/DOXOLOGÍA

The Choir/*El Coro*

Praise God from Whom All Blessings Flow<sup>7</sup>

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!  
Praise God all creatures here below!  
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!  
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!  
Praise the Spirit, Holy Spirit!  
Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**Oh, criaturas del Señor,  
cantad con melodiosa voz:  
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios el Padre celestial,  
al Hijo, nuestro Redentor,  
y\_al Consolador eterno:  
¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!**

## HOLY COMMUNION/SANTA COMUNIÓN

At this time, you are invited to gather  
a piece of bread and a cup of juice or water.

### Invitation to the Sacred Meal

The Church of Jesus Christ is not just one worshipping congregation, but many. We worship in different nations and time zones. We come from different cultures and language groups. We are diverse in theology, lifestyle, and politics. As a consequence, there is not just one loaf, but many... not one cup but many.

Yet, this and all celebrations of communion remind us that in Christ there is but one Body... in Christ there is but one loaf... in Christ there is but one cup. Though we gather at many different tables, in Christ there is but one table.

And all, without exception, are welcome to come to this table to receive the grace of God.

### Prayer of Great Thanksgiving<sup>8</sup>

May God be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them up to God.**

Let us give thanks to our sovereign God.

**It is right to give our thanks and praise.**

En este momento, se invitan a recoger  
un pedazo de pan y una copa de jugo o agua.

### Invitación a la Sagrada Cena

La iglesia de Jesucristo no es sólo una congregación de adoración sino muchas. Adoramos en diferentes naciones y zonas horarias. Venimos de diferentes culturas y grupos de lengua. Somos diversos en teología, estilo de vida, y política. Como consecuencia, no hay sólo un pan, sino muchos... no sólo una copa, sino muchas.

Sin embargo, esta y todas las celebraciones de la comunión nos recuerdan que en Cristo sólo hay un Cuerpo... en Cristo sólo hay un pan... en Cristo sólo hay una copa. Aunque nos reunimos en muchas diferentes mesas, en Cristo sólo hay una mesa.

Y todos, sin excepción, son bienvenidos a venir a esta mesa para recibir la gracia de Dios.

### Oración de la Gran Acción de Gracias<sup>8</sup>

Dios sea con ustedes.

**Y también contigo.**

Eleven sus corazones.

**Los elevamos a Dios.**

Demostremos gracias a nuestro Dios soberano.

**Es digno y justo darle gracias y alabarle.**



It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, almighty God, creator of heaven and earth.

Before the mountains were brought forth, or you had formed the earth, from everlasting to everlasting, you alone are God.

You created light out of darkness and brought forth life on the earth.

You formed us in your image and breathed into us the breath of life.

When we turned away, and our love failed, your love remained steadfast.

You delivered us from captivity, made covenant to be our sovereign God, and spoke to us through your prophets.

And so, with your people on earth and all the company of heaven we praise your name and join their unending hymn:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

Holy are you, and blessed is your Son Jesus Christ, in whom you have revealed yourself, our light and our salvation.

You sent a star to guide sages to where the Christ was born; and in your signs and witnesses, in every age and through all the world, you have led your people from far places to his light.

By the baptism of his suffering, death, and resurrection, you gave birth to your Church, delivered us from slavery to sin and death, and made with us a new covenant by water and the Spirit.

Es verdaderamente digno y justo darte gracias en todo tiempo y en todo lugar, Dios todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Desde antes que nacieran los montes y que crearas la tierra, desde los tiempos antiguos y hasta los tiempos postreros, tu solo eres Dios

Creaste luz de las tinieblas y produciste vida en la tierra.

Formaste a nosotros a tu imagen y soplaste en nosotros el aliento de vida.

Cuando nos alejamos, y nuestro amor falló, tu amor se mantuvo firme.

Tú nos liberaste del cautiverio, hiciste un pacto para ser nuestro Dios soberano, y nos hablaste por medio de los profetas.

Y así, con tu pueblo en la tierra y con toda la compañía de los cielos alabamos tu nombre y nos unimos en su himno eterno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios todopoderoso. Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en las alturas! Bendito sea el que viene en el nombre del Señor. ¡Hosanna en las alturas!**

Santo eres tú y bendito es tu Hijo Jesucristo, en quien te has revelado, nuestra luz y nuestra salvación.

Enviaste una estrella para guiar a los sabios a donde nació el Cristo; y en tus signos y testigos, en cada edad y a través de todo el mundo, has llevado a tu pueblo desde lugares lejanos a su luz.

Mediante el bautismo de su sufrimiento, muerte, y resurrección, diste nacimiento a tu Iglesia, nos liberaste de la esclavitud del pecado y de la muerte, e hiciste con nosotros un nuevo pacto mediante el agua y el Espíritu.

### **Raise the bread.**

On the night in which Jesus gave himself up for us, he took bread, gave thanks to you, broke the bread, gave it to his disciples, and said: "Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me."

### **Raise the cup.**

When the supper was over he took the cup, gave thanks to you, gave it to his disciples, and said: "Drink from this, all of you; this is my blood of the new covenant, poured out for you and for many for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."

And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith.

**Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.**

Pour out your Holy Spirit on us gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.

By your Spirit make us one with Christ, one with each other, and one in ministry to all the world, until Christ comes in final victory, and we feast at his heavenly banquet.

Through your Son Jesus Christ, with the Holy Spirit in your holy Church, all honor and glory is yours, almighty God, now and forever. **Amen.**

Now, with the confidence that we are your beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

### **Levanta el pan.**

La noche en que Jesús se entregó por nosotros, tomó pan, te dio las gracias, partió el pan, lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomad, comed. Esto es mi cuerpo que por vosotros es partido. Haced esto en memoria de mí.»

### **Levanta la copa.**

Después de haber cenado, Jesús tomó la copa, te dio las gracias, la dio a sus discípulos, y dijo: «Bebed de esta copa, todos vosotros. Esta es mi sangre del nuevo pacto, derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados. Haced esto, todas las veces que la bebiereis, en memoria de mí.

Por eso, recordando tus hechos poderosos en Jesucristo, nos ofrecemos en alabanza y acción de gracias como un sacrificio santo y vivo, en unión al sacrificio de Cristo por nosotros, para que nuestras vidas proclamen el misterio de fe.

**Cristo ha muerto; Cristo ha resucitado; Cristo vendrá otra vez.**

Derrama tu Santo Espíritu sobre los que estamos aquí reunidos y sobre estos dones de pan y vino. Haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, para que seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.

Por tu Espíritu, haznos uno con Cristo, uno con los demás, y uno en la obra del ministerio a toda la creación, hasta que venga Cristo en la victoria final, y participamos en su banquete celestial.

Mediante tu Hijo Jesucristo, con el Espíritu Santo en tu santa Iglesia, a ti sean todo honor y gloria, Dios omnipotente, ahora y siempre. **Amén.**

Ahora, con la certeza de que somos tus hijos amados, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.



Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

**Lift and break the bread.**

This is the bread of heaven, the body of Christ given for all of us.

**Lift the cup.**

This is the cup of salvation, the blood of Christ shed for all of us,

**Eat the bread and drink the juice.**

**Take a moment of silence.**

***Communion Song/Canción de Comuni3n***

Holy, Holy, Holy/ Santo, Santo, Santo<sup>9</sup>

Words & Music: Argentine folksong

Letra y Música: Canción folkl3rica de Argentina

**English:**

Holy, holy, holy.

My heart, my heart adores you.

My heart knows how to say to you:

You are holy, Lord!

**Levanta y parte el pan.**

Este es el pan de los cielos, el cuerpo de Cristo dado por todos nosotros.

**Levanta la copa.**

Esta es la copa de salvaci3n, la sangre de Cristo derramada por todos nosotros.

**Come el pan y bebe el jugo.**

**Toma un momento de silencio.**

Sung by/Cantada por: David Farley

**Español:**

¡Santo, santo, santo,  
mi corazón te adora!  
Mi corazón te sabe decir:  
¡Santo eres Dios!

**English:**

Holy, holy, holy.  
My heart, my heart adores you.  
My heart knows how to say to you:  
You are holy, Lord!

**Español:**

¡Santo, santo, santo,  
mi corazón te adora!  
Mi corazón te sabe decir:  
¡Santo eres Dios!  
¡Santo eres Dios!  
You are holy, Lord!

**PRAYER OF THANKSGIVING/ORACIÓN DE ACCIÓN DE GRACIAS**

God of all creation, we give you thanks for this meal that we have shared with each other.

It has strengthened us for the journey ahead.

As we leave this place to follow and serve you in the world, empower us by your Spirit, refresh us with your Word, and fill us with awe at your glory. Amen.

Dios de toda la creación, te damos gracias por esta cena que hemos compartido el uno con el otro.

Nos ha fortalecido para el viaje que tenemos por delante.

A medida que salimos de este lugar para seguirte y servirte en el mundo, danos poder con tu Espíritu, refréscanos con tu Palabra, y llénanos de asombro a tu gloria. Amén

**ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS**

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) I want to say thank you to Carla and Oswaldo Moreno, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, the church choir, Jim and Jean Strathdee, and Rev. David Farley.

2) Today's worship service will be posted on the church's Facebook page early this coming week. Please invite your family and friends to view it there: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>.

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Quiero decir gracias a Carla y Oswaldo Moreno, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia, Jim y Jean Strathdee, y Rev. David Farley.

2) El servicio de adoración de hoy será publicado en la página de Facebook de la iglesia a principios de esta próxima semana. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>.

3) The Board of Trustees will meet today at 1:00 p.m. Information about how to connect by Zoom and a draft agenda have been sent to members of the board by email and posted on the church website.

**To connect online:**

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

**To connect by phone:**

Call 1-669-900-9128  
Meeting ID: 718 454 4317 #

4) *The Church as Movement*, our online Bible study, will be held on Tuesday, January 12, at 7:30 p.m. Información sobre cómo conectarse por Zoom ha sido publicada en el sitio web de la iglesia.

**To connect online:**

<https://us02web.zoom.us/j/85753104174>

**To connect by phone:**

Call 1-669-900-9128  
Meeting ID: 857 5310 4174 #

5) The January 2021 edition of *The Echo* will be published and distributed early this coming week.

6) You should have received your stewardship letter and pledge forms in the mail. We encourage you to fill out your pledge cards as soon as possible and return them to Sherman McClellan. Next Sunday, we will dedicate our pledges in a special stewardship worship service.

7) Let's wish a happy birthday to Evelin Rodriguez (December 28), Zitlali Lopez (December 28), and any others we may have missed.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

3) La Junta de Síndicos se reunirá hoy, a las 1:00 p.m. Información sobre cómo conectarse por Zoom y una agenda provisional han sido enviadas a los miembros de la junta por correo electrónico y publicadas en el sitio web de la iglesia.

**Para conectarse en línea:**

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

**Por conectarse por teléfono:**

Llama a 1-669-900-9128  
ID de reunión: 718 454 4317 #

4) *La Iglesia como Movimiento*, el estudio bíblico en línea, se celebrará el próximo martes, 12 de enero, a las 7:30 p.m. Información sobre cómo conectarse por Zoom ha sido publicada en el sitio web de la iglesia.

**Para conectarse en línea:**

<https://us02web.zoom.us/j/85753104174>

**Por conectarse por teléfono:**

Llama a 1-669-900-9128  
ID de reunión: 857 5310 4174 #

5) La edición de enero de 2021 de *El Resonido* se publicará y se distribuirá a principios de la semana que viene.

6) Ustedes deberían haber recibido sus cartas de mayordomía y sus formularios de promesa en el correo. Les animamos a llenar sus formularios de promesa tan pronto como sea posible y devolverlos a Sherman McClellan. El próximo domingo dedicaremos nuestras promesas en un servicio de adoración de mayordomía especial.

7) Deseemos un feliz cumpleaños a Evelin Rodriguez (28 de diciembre); Zitlali Lopez (28 de diciembre) y a cualquier otro que podamos haber perdido.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

## SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded Music/Música Grabada

Al Mundo Paz/Joy to the World<sup>10</sup>

Words/Letra: Isaac Watts; Music/Música: G. F. Handel

Traducción en español de anónimo

### Verso 1:

¡Al mundo paz, nació Jesús!  
Nació ya nuestro Rey.  
El corazón ya tiene luz,  
y paz su santa grey,  
y paz su santa grey,  
y paz, y paz su santa grey.

### Verso 2:

¡Al mundo paz, el Salvador  
en tierra reinará!  
Ya es feliz el pecador,  
Jesús perdón le da,  
Jesús perdón le da,  
Jesús, Jesús perdón le da.

### Verso 3:

Al mundo Él gobernará  
con gracia y con poder;  
a las naciones mostrará  
su amor y su poder,  
su amor y su poder,  
su amor, su amor y su poder.

### Verse 1:

Joy to the world, the Lord is come!  
Let earth receive her king.  
Let every heart prepare him room,  
and heaven and nature sing,  
and heaven and nature sing,  
and heaven, and heaven and nature sing.

### Verse 2:

No more let sins and sorrows grow,  
nor thorns infest the ground;  
he comes to make his blessings flow  
far as the curse is found,  
far as the curse is found,  
far as, far as the curse is found.

### Verse 3:

He rules the world with truth and grace,  
and makes the nations prove  
the glories of his righteousness,  
and wonders of his love,  
and wonders of his love,  
and wonders, and wonders of his love.

## BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

The light has shined in the darkness, and the darkness has not overcome it!

During this time of uncertainty and fear, let us, let support each other with comfort and encouragement as the Body of Christ.

During this time of pandemic illness and economic instability, let us turn to God who promises to be with us in all the good and bad circumstances of our lives.

Let us arise and shine, for our light has come, and God's glory has risen upon us!

We worshipped together. Now, let us go forth to serve!

And may the blessing of God go with us now and forever. **Alleluia and amen!**

La luz ha resplandecido en las tinieblas, y las tinieblas no la han dominado.

Durante este tiempo de incertidumbre y miedo, nos apoyemos unos a otros con consuelo y ánimo como el Cuerpo de Cristo.

Durante este tiempo de enfermedad pandémica e inestabilidad económica, demos vuelta a Dios que promete estar con nosotros en todas las circunstancias buenas y malas de nuestras vidas.

¡Nos levantemos y resplandezcamos, porque ha venido nuestra luz, y la gloria de Jehová ha nacido sobre nosotros!

Adoramos juntos. ¡Ahora salgamos para servir!

Y que la bendición de Dios sea con nosotros ahora y siempre. **¡Aleluya y amén!**

**POSTLUDE/POSTLUDIO**

Personent Hodie (Theodoric)  
(On This Day, Earth Shall Ring)<sup>11</sup>  
Music/Música: *Piae Cantiones*, 1582

Recorded music/Música grabada  
Performance/Rendición  
Richard M.S. Irwin

---

**SERVICE NOTES AND PERMISSIONS**

- <sup>1</sup> **PRELUDE: Epiphany (Brightest and Best)** – Music: Joseph Francis Thrupp. Public domain; Performance © 2014 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/brightest-and-best-epiphany/>.
- <sup>2</sup> **EPIPHANY PRAYER** – “How to Enter the New Year” by Vinita Hampton Wright on *IgnationSpiritualit.com*. All rights reserved. <https://www.ignatianspirituality.com/how-to-enter-the-new-year/>.
- <sup>3</sup> **SONG OF PRAISE: I Am the Light of the World / La Luz del Mundo, Yo Soy** – Words & Music: Jim Strathdee based on a poem by Howard Thurman. Traducción de Rachel Strathdee Miller. Words & Music © 1969, Desert Flower Music. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>4</sup> **ANTHEM: God of the Ages/Señor Jehová, omnipotente Dios**– Words: Daniel C. Roberts; Music: George W. Warren. Traducción de anónimo. Public domain.
- <sup>5</sup> **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- <sup>6</sup> **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina Valera 1995*, Derechos de autor © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas. Used by permission. Todos los derechos reservados.
- <sup>7</sup> **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial;** Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>8</sup> **GREAT THANKSGIVING: The Great Thanksgiving for New Year, Epiphany, Baptism of the Lord or Covenant Reaffirmation,** Copyright © 1972 The Methodist Publishing House; Copyright © 1980, 1981, 1985 UMPH; Copyright © 1986 by Abingdon Press; Copyright © 1987, 1989, 1992 UMPH. Used by permission.
- <sup>9</sup> **COMMUNION SONG: Holy, Holy, Holy/Santo, Santo, Santo;** Words & Music: Argentine Folksong. Words © 2001 Faith Alive Christian Resources; Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>10</sup> **SONG OF DEDICATION: Al Mundo Paz/Joy to the World;** Words: Isaac Watts; Music: George F. Handel; Traducción de anónimo. Public domain.
- <sup>11</sup> **POSTLUDE: Personent Hodie—Theodoric (On This Day, Earth Shall Ring)** – Music: *Piae Cantiones*, 1582. Public domain. Performance © 2008 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/on-this-day-earth-shall-ring-personent-hodie-theodoric/>.